

Ludwig Lazarus Zamenhof, Надежда <i>tradukita de Семен Вайнблат</i>	Ludwig Lazarus Zamenhof, Die Hoffnung <i>tradukita de N. N. 10</i>	Ludwig Lazarus Zamenhof, La espero <i>tradukita de Richard Schulz</i>	Ludwig Lazarus Zamenhof, Die Hoffnung <i>tradukita de Richard Schulz</i>
Над землею новым чувством веет, И призыв разносится по свету. Он на крыльях, словно легкий ветер, Облетает быстро всю планету.	In die Welt kam eine neue Kunde, Durch die Welt erschallt ein kräftig Wort, Und es tönt aus Sturm- winds starkem Mun- de, Und es rauscht und ruft von Ort zu Ort:	En la mondon ve- nis nova sen- to, tra la mondo iras forta voko; Per flugiloj de fa- cila vento nun de loko flugu ĝi al loko.	In der Welt entstand ein neues Sinnen. In die Welt ertönt voll Kraft ein Rufen. Mögen beide flügelleicht von hinnen Sich erheben stets zu höh'ren Stufen
Не мечом - оплотом разрушенья - Он сплотить мечтает все народы, - Людям, утомившимся в сраженьях, Обещает мир он и свободу.	“Nicht zum Schwerte, nicht zu blut'gem Ringen Ruf' der Menschheit Brüder ich als Fein- de; Legt die Waffen nieder! Ich will bringen Heil'ge Harmonie der Weltgemeinde.”	Ne al glavo san- gon soifanta ĝi la homan tiras familion; Al la mond' eter- ne militanta ĝi promesas sanktan harmonion.	Und die Welt von Blut und Tränen wenden Fort von allen mörderischen Waf- fen, Daß aus Krieg ersteh' an allen Enden Friedenssehnen und beglücktes Schaffen.
Все, кто верит в счастье дней грядущих, Собрались под мирные знамена. Под звездой идеи всемогущей Стали мы сильнее и сплоченней.	Um der Hoffnung heilige Standarte Sammeln friedlich sich die Kameraden, Und es strömen — seht! — der hohen Warte Neue Jünger zu auf allen Pfaden.	Sub la sankta si- gno de l' espe- ro kolektiĝas pacaj batalantoj, Kaj rapide kres- kas la afero per laboro de la esperantoj.	Unterm heiligen Zeichens ihres Strebens Sammeln sich die milden Friedensstreiter. Schneller wächst der Inhalt ihres Lebens. Ihrer Zukunft sind sie Wegbereiter.
...

Стены недоверья вековые	— Tausende von Jahren alte Mauern	Forte staras mu- roj de mil-	Zwischen den zerrißnen Völkern stehen
Разобзили страны и народы,	Trennten Volk von Volk als starre Schranken;	inter la popoloj	Immer noch die überkommenen Gren- zen.
Но сметет препятствия	Doch die Mauern werden nimmer dauern	dividitaj; Sed dissaltos	Endlich aber werden sie vergehen,
любые	Heil'ge Liebe bringet sie zum Wanken.	la obstinaj baroj,	Und mit ihnen müde Dif- ferenzen.
Светлая любовь - сестра свободы.		per la sankta amo disbati- taj.	
Овладевши языком общенья,	Auf der Menschheits- sprache festem	Sur neŭtrala ling- va fundamen-	Auf dem Fundament neutraler Sprache
Хорошо друг друга понимая,	Grunde	to,	Unter gegenseitigem Verstehen
Будут жить народы, без сомненья,	— Jedes Volk wird jedes Volk verstehn —	komprenante unu la alian,	Wächst wie Zauber die geliebte Sache,
Как семья единая земная.	Werden auf des ganzen Erdballs Runde	La popoloj faros en konsento	Wächst und kann hinfort nicht mehr vergehen.
	Alle wie ein Volk zusam- menstehn.	unu grandan ron- don familian.	
Полные энергии и страсти	Uns're wackern Friedens- streiter werden	Nia diligenta ko- legaro	Wir und unsre fleißigen Kollegen
Не устанем яростно трудиться,	Nimmer ruhen, nimmer rasten stille,	en laboro paca ne laciĝos,	Werden in der Arbeit nicht erlahmen,
Чтоб мечта, которой нет прекрасней,	Bis der Menschheit schöner Traum auf	Ĝis la bela sonĝo de l' homaro	Bis erfüllen wird zu ew'gem Segen
Для людей смогла осуществиться.	Erden	por eterna ben' efektivigiĝos.	Sich das heißersehnte Traumziel. Amen!
...

Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de СЕМЕН ВАЙНБЛАТ (*1936-03-30).

Arg-377-893 (2009-11-04 21:50:48)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. La verkinto, s-ro Vajnblat, donis al mi en retletero de l' 24.04.2008 la permeson publikigi siajn esperantigojn de poemoj en mia retejo “www.poezio.net”.

Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de N. N. 10.

Arg-377-743 (2007-04-29 14:03:59)

Entnommen aus der Internetseite http://de.wikipedia.org/wiki/La_Espero.

Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).

Arg-377-742 (2006-12-28 23:25:19)

Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en 2008-09-23 tiun ĉi germanigon el la libro “Ĉirkaŭ la skolo Analiza” de Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), eldonita en 1997 de la Esperanto-Centro Paderborno (D-33044 Paderborn), 1-a eldono 1997, ISBN 3-922570-79-8, kun postparolo de Bermano Hermano (Hermann Behrman). Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.